



双语读本



# 动物童话

ANIMAL TALES

成长篇

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

动物童话 / 李冰编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006.10

ISBN 7-5001-0828-1

I.动... II.李... III.①英语-汉语-对照读物  
②童话-作品集-世界 IV.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112135 号

---

**动物童话——成长篇**

出版发行: 中国对外翻译出版公司

地 址: 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话: (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编: 100044

传 真: (010)68357870

策划编辑: 李 冰

责任编辑: 李育超

责任校对: 苗 卉

绘 图: 多多 成长 1+1

印 刷: 北京威灵彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 787×1092 毫米 1/16

印 张: 32.5

字 数: 3 千字

版 次: 2009 年 1 月第二版

印 次: 2009 年 1 月第一次

书 号: ISBN 7-5001-0828-1

定 价: 128.00 元(全十册)

---

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



# 动物童话

ANIMAL TALES

## 成长篇

- 咕咚来了
- 懒熊养鱼
- 不听话的小白兔
- 乌鸦和狐狸
- 小熊祝寿

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



一天,两只小兔子在森林里的大树下玩耍,突然,只听“咕咚”一声,两只小兔吓得撒腿就跑。

咕咚来了

Kerplop



One day two little rabbits were playing under a tree in the forest. Suddenly, they heard the sound “kerplop”. They were so scared that they immediately ran off.

两只小兔跑啊跑,碰到了小鹿,小鹿问他们:“你们跑什么?”  
小兔神色慌张地说:“不好啦!咕咚来了,快跑吧!”说完,头也不回地跑了。



The two rabbits ran and ran until they bumped into a deer. The deer asked them, “Why are you running?” And the rabbits said, “The kerplop has come, run quickly!” Having said that they ran off again without even a look backwards.

小鹿听了,就想:“咕咚一定是凶猛的野兽,否则,小兔怎么会这么害怕呢?”于是,小鹿跟着两只小兔跑了起来。



The deer listened to them and thought to itself, that the “kerplop” must certainly be a savage beast. “For why else would the rabbits be that scared of it?” And so the deer began running after the two rabbits.

他们又遇到了小象,小象问他们:“你们跑什么呀?”小兔告诉他:“咕咚来了,快跑吧!”小象也以为是野兽来了,也就跟着跑起来,还边跑边喊:“不好啦!咕咚来了!”



They ran until they bumped into an elephant, which asked them, “Why are you running?” The rabbits told him, “The kerplow is coming, run for your life!” The elephant also thought this was some savage beast, and so ran with them and even began to yell as it ran, “The kerplow has come!”

森林里所有的动物听到他们的喊声,都跟着拼命地逃跑。



All of the animals heard the elephant, and so they all began to run for their lives.

老虎看见所有的动物都在跑，也问发生了什么事。动物们告诉它：“咕咚来了。”老虎十分纳闷：“咕咚是什么东西？”小兔子说：“没看见，只听到咕咚一声，可吓人了。”



Seeing the animals run, the tiger asked what the problem was. The animals told him that the kerplow was coming. And the tiger got very confused. “What sort of thing is the kerplow?” he asked. One of the rabbits answered, saying, “We’ve never seen it, and all we heard was a sound, but it was a very scary sound.”

老虎听了小兔子的话,就想:“咕咚难道比我还可怕? 我得去看看咕咚到底是什么东西。”于是,老虎对动物们说:“咱们大家一起回去看一看吧。”



The tiger listened to what the rabbit had to say, and thought, “Could this kerplop really be more terrifying than I am? I must go and see what this thing actually is.” And so the tiger said to the animals, “Let us all go back and take a look.”

小兔子在前边带路,所有的动物都跟在他身后去看咕咚了。



With the rabbits leading the way, all of the animals went on their way to see this kerplow.

到了那棵大树下,小兔子告诉老虎说:“就是在这里。”



When they arrived under the big tree, the rabbits told the tiger,  
“It is right here.”

这时候,突然从树上掉下一个大木瓜,“咕咚”一声砸在了旁边的池塘里。这回大家都明白了:原来“咕咚”是大瓜。



And just then a giant melon fell from the tree, landing into the pool beside the tree with a giant kerplop! And everyone understood at once that the kerplop was nothing more than a large melon.

从前,在森林里住着一只熊,他特别特别懒。

# 懒熊养鱼

The Lazy Bear Raises Fish



There once lived in the forest a particularly lazy bear.

大懒熊很爱吃鱼。有一天，他扛着鱼竿到河边钓鱼。太阳晒得大懒熊头上直冒汗。



This bear loved fish, however, and so took his fishing rod to the river one day. The hot sun shone on the lazy bear and caused him to sweat.

没有一会儿,大懒熊就坐不住了。他回到家里,躺在床上想:  
“热死了,热死了,还是躺在床上最舒服了。”



After a short time, the bear could no longer stand it. He returned home and lay down on his bed, where he thought, “That does it! The sun is too hot and lying in bed is more comfortable anyway.”

大懒熊怕钓鱼累,就想到了捕鱼。他想:“还是用网捕鱼好。一网撒下去,能捕到好多鱼,比钓鱼快多了!”



Afraid of tiring himself out fishing, the bear thought of ways to catch fish. He thought that using a net would be good. Once the net had been put in place, one could simply wait until it was full of fish. And it would be much faster than using a fishing rod!